



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS III – OSMAR DE AQUINO
CENTRO DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS INGLÊS**

CLARA CATARINA RÊGO SANTOS

ALL TOO WELL: CONSIDERAÇÕES SOBRE ASPECTOS TRADUTÓRIOS

GUARABIRA

2022

CLARA CATARINA RÊGO SANTOS

ALL TOO WELL: CONSIDERAÇÕES SOBRE ASPECTOS TRADUTÓRIOS

Trabalho de Conclusão de Curso (artigo) apresentado ao Departamento do Curso Letras Inglês da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de graduada em Letras Inglês.

Área de concentração: Teoria e crítica literária.

Orientador: Prof. Dra. Clara Mayara de Almeida Vasconcelos

GUARABIRA

2022

S237a Santos, Clara Catarina Rêgo.
All too well [manuscrito] : considerações sobre aspectos tradutórios / Clara Catarina Rego Santos. - 2022.
21 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Inglês) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Humanidades, 2022.

"Orientação : Profa. Dra. Clara Mayara de Almeida Vasconcelos, Coordenação do Curso de Letras Inglês - CEDUC."

1. Tradução. 2. Curta Metragem. 3. All Too Well. 4. Taylor Swift. I. Título

21. ed. CDD 418.02

CLARA CATARINA RÊGO SANTOS

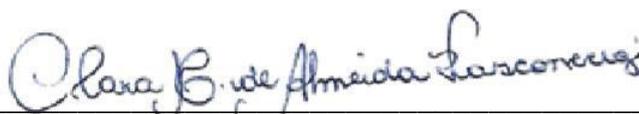
ALL TOO WELL: CONSIDERAÇÕES SOBRE ASPECTOS TRADUTÓRIOS

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo) apresentado a Coordenação do Curso de Especialização em Ensino de Línguas e Literaturas na Educação Básica da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Especialista em Ensino de Línguas e Literaturas na Educação Básica.

Área de concentração: Teoria e crítica literária.

Aprovada em: 30 / 11/ 2022.

BANCA EXAMINADORA



Profa. Dra. Clara Mayara de Almeida Vasconcelos (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Dr. Jackson Cícero França Barbosa
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Rafael Francisco Braz
Universidade Federal de Campina Grande (UFCG)

AGRADECIMENTOS

À Taylor Swift, minha inspiração, por indiretamente ter feito eu me descobrir amante da língua inglesa e suas ramificações.

Aos meus amigos por nunca permitirem que eu escapasse em uma direção longe daqui, por sempre acreditarem em mim, por me ajudarem em qualquer situação em que me encontrei perdida por entre as névoas escuras e por mais uma vez estarem aqui.

À minha família que esteve me apoiando das mais variadas formas para que fosse possível estar aqui hoje.

A professora e orientadora Clara Mayara que me ajudou a trilhar esse caminho na graduação e que sempre foi compreensiva com o momento em que eu estava atravessando.

Aos professores da banca pelas dicas e conselhos, Professor Dr. Jackson Cícero e Prof. Me. Rafael Braz.

Aos funcionários da UEPB, pela presteza e atendimento quando nos foi necessário.

“A lição que aprendi com mais frequência na vida é que você sempre saberá mais no futuro do que sabe agora.”
-Taylor Swift

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO	7
2 METODOLOGIA	7
3 TRADUÇÃO: NOTAS INTRODUTÓRIAS	9
4 LEGENDAGEM: ALGUMAS CONSIDERAÇÕES.....	11
5 <i>ALL TOO WELL</i>: UM OLHAR SOBRE OS PROCEDIMENTOS TRADUTÓRIOS	13
6 CONSIDERAÇÕES FINAIS	20
REFERÊNCIAS.....	20

ALL TOO WELL: CONSIDERAÇÕES SOBRE ASPECTOS TRADUTÓRIOS

Clara Catarina Rêgo Santos¹

RESUMO

Refletir sobre a tradução é um ato filosófico que ocupa a humanidade há séculos. Assim, reverberar sobre esse tema nos permite múltiplas possibilidades de compreensão sobre essa atividade, desde a tradução verbal a sua relação com meios sígnicos não verbais. Dessa maneira, este trabalho tem como objetivo compreender os aspectos técnicos que compreende o processo de tradução audiovisual, especificamente no que tange à legendagem. Para tanto, temos como *corpus* o curta metragem “All too well 10 minute version (short film)” da artista Taylor Swift (2012), o qual é analisado a partir da versão disponível na página do YouTube *Tudo Pop Legendas*. Buscando sempre tentar entender os caminhos que levaram o tradutor a fazer suas escolhas de tradução, atentando-se a itens específicos, tomamos como base as considerações de Aubert (1993), Barbosa (2004), Lando (2010) e Martinez (2007) a fim de refletir acerca dos caminhos que são percorridos para traduzir textos e possibilitar a comunicação interlingual. Assim, o percurso metodológico adotado ao longo desta pesquisa é de cunho bibliográfico e documental, de caráter quanti-qualitativo. Como resultados, destacamos o papel que a tradução desempenha para fins comunicativos.

Palavras-Chave: Tradução. Curta-metragem. All Too Well. Taylor Swift.

ABSTRACT

Reflecting on translation is a philosophical act that has occupied humanity for centuries. Reverberating on this theme allows us multiple possibilities of understanding about this activity, from verbal translation to the relationship with non-verbal sign means. In this way, this work aims to understand the technical aspects involved in the audiovisual translation process, specifically with regard to subtitling. Therefore, we have as corpus the short film “All too well 10 minute version (short film)” by the artist Taylor Swift (2012), which is analyzed from the version available on the YouTube page *Tudo Pop Legendas*. Always trying to understand the paths that led the translator to make his translation choices, paying attention to specific items, we take as a basis the considerations of Aubert (1993), Barbosa (2004), Lando (2010) and Martinez (2007) to in order to reflect on the paths taken to translate texts and enable interlingual communication. The methodological path adopted throughout this research is of a bibliographical and documental nature, of a quantitative-qualitative nature. As a result, we highlight the role that translation plays for communicative purposes.

Keywords: Translation. Short film. All Too Well. Taylor Swift.

¹ Aluna do Curso de Licenciatura Plena em Letras, com Habilitação em Língua Inglesa pela Universidade Estadual da Paraíba – Campus III.
E-mail: clara.rego@aluno.uepb.edu.br

1 INTRODUÇÃO

As traduções estão presentes em todos os lugares onde leitores, ouvintes, e telespectadores transitam. Considerando este aspecto, para que essa versão vinda de uma língua de origem específica que será transladada em outra se concretize, há especificidades necessárias e utilizada nessa relação interlingual. Conforme Campos salienta, “De um texto científico ou técnico, por outro lado, são tão importantes as traduções feitas em jargão de especialistas, para fins ainda de pesquisa e estudo, quanto as traduções feitas em linguagem comum, para fins de divulgação do assunto entre leigos e curiosos.” (CAMPOS, 1986, p.8).

Nota-se que tradutores estão creditados em muitos livros além de que também em muitos casos, por trás das transcrições de diversos documentos de ofício. Todavia, há alguns tipos de tradução feitas por fins recreativos cuja finalidade é a de propiciar a compreensão e popularização de vídeos, canções, séries etc., as quais são veiculadas por diversas plataformas, como o YouTube, por exemplo. Observamos, assim, que um dos efeitos da globalização com o rompimento das fronteiras e das barreiras entre sociedades e culturas diferentes se dá por meio da internet. Dessa maneira, não podemos deixar de considerar as possibilidades e potencialidades que os canais do YouTube permitem nesse diálogo intercultural e interlingual.

Partindo desses pressupostos, o trabalho tem como objetivo a análise de itens específicos da tradução percorridos pela autora Heloísa Barbosa (2004) e alguns pontos da legendagem. Assim, temos como *corpus* desta pesquisa o curta metragem da artista americana *Taylor Swift* para sua música “All Too Well”, que tem como título oficial: Taylor Swift – All Too Well 10 Minute Version (Short Film) (Taylor’s Version). O vídeo foi lançado no ano de 2021, fazendo parte de um álbum regravado da artista *Taylor Swift*, intitulado de “Red (Taylor’s Version), o curta é dirigido pela mesma e estrelado pelos atores *Sadie Sink*, *Dylan O’Brien* e a própria Taylor.

Focando no uso de redes sociais em relação ao compartilhamento de conteúdo audiovisual, escolhemos a versão legendada pela página *Tudo Pop Legendas* que servirá como base para a reflexão sobre a tradução e suas características específicas, a partir das escolhas feitas pelo tradutor no momento em que é decidido compartilhar sua versão do conteúdo.

Assim, esta pesquisa se justifica pelo interesse do pesquisador acerca da tradução. Dessa maneira, a pesquisa busca demonstrar a importância da linguagem e conhecimentos empíricos para a realização do processo tradutório. Neste sentido, também é importante destacar o campo social – pela explicitação da importância do trabalho de pessoas comuns que se utilizam do próprio conhecimento acerca de uma determinada língua para levar informação a todas as pessoas.

Dessa maneira, este trabalho está organizado em quatro seções retóricas a partir da introdução: Metodologia; Tradução: notas introdutórias; Legendagem: breves considerações; *All Too Well*: um olhar sobre os procedimentos tradutórios.

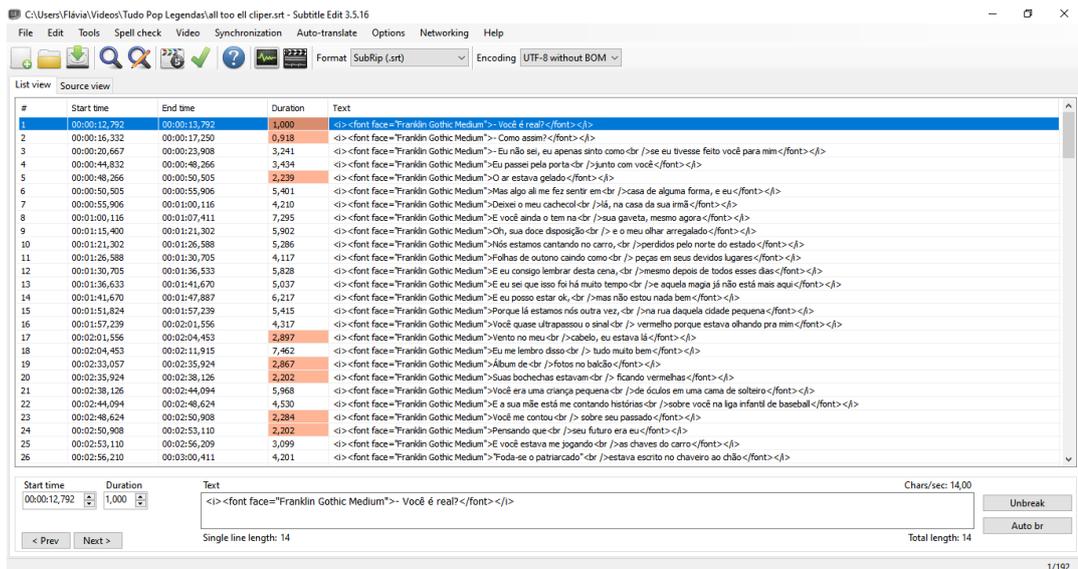
2 METODOLOGIA

Diante disso, nota-se que apesar da importância dessa área de trabalho, esse profissional não tem reconhecimento, pois é pensado pelos demais que isso não requer esforço e estudo por parte dele por conta das ferramentas de tradução presentes na internet hoje em dia que são gratuitas e de fácil acesso. O tradutor que

segue traduzindo e criando suas legendas é um insistente que acredita no que está oferecendo para as massas, e é sobre essa importância e características de uma tradução/legendagem que o seguinte trabalho discorrerá e analisará neste artigo aqui disposto.

Quando é visto pelos meios que propagam esse conteúdo, diversos vídeos com legenda muitas vezes de música que é um entretenimento mais rápido e fácil e que alcança todas as mídias, dificilmente pensamos no processo que é levado pelos que se arriscam a traduzir pois como anteriormente discorrido, esse tipo de trabalho não é valorizado. O Jean Maillot fala que “Sob sua forma mais simples, a tradução consiste em substituir um termo dado da língua de partida por seu equivalente na língua de chegada”, esse trecho que é do livro do mesmo chamado *A tradução científica e técnica* resume o que vemos quando estamos diante de materiais como esse nas redes sociais.

Então qual a dificuldade e ferramentas utilizadas por esses autônomos? E o que de bom eles trazem para nossa cultura e entretenimento? Para chegar ao material final de um tradutor que legenda audiovisualmente, é necessário na maioria dos casos o uso de alguns programas de edição que facilitarão e ajudarão o tradutor a sincronizar, editar, renderizar e finalizar para a postagem.



Fonte: Print Screen do aplicativo em execução *Subtitle Edit*

Um dos programas utilizados chama-se *Subtitle Edit* e nele o tradutor pode criar uma legenda, editar e traduzir da forma que desejar, além de poder ver simultaneamente o processo que está sendo feito junto do vídeo que está editando. Essa ferramenta ajuda muito o tradutor que legenda, pois ele traz opções diversas de línguas para serem traduzidas, fazendo com que surja um ponto de partida para o profissional fazendo com que ele tenha uma base para enfim inserir seu conhecimento com a língua a ser traduzida.

Diante do exposto, este trabalho se caracteriza por ser uma pesquisa de cunho qualitativo que analisará três itens específicos da tradução teorizados por Heloísa Barbosa (2004), e discorrerá sobre os processos e a importância do tradutor que legenda e conhece ferramentas para traduzir e legendar, sendo assim, a natureza deste trabalho é descritiva e exploratória. Trazendo também um estudo sobre como é consumido o material final a ser analisado, por onde passa o material até ele ser publicado e quem o consome por fim.

3 TRADUÇÃO: NOTAS INTRODUTÓRIAS

A tradução, num âmbito empírico, permite que distâncias se tornem pequenas através da partilha de línguas e culturas que, uma vez traduzidas, de alguma forma trazem singularidades para seus significados, tornando aquela língua acessível a seus ouvintes e/ou leitores. Em um mundo globalizado onde a cultura e entretenimento transpassam fronteiras, o processo de deixar tudo isso ao alcance de todos, incluindo principalmente os que apenas dominam sua língua nativa, é uma forma de acolher e desmistificar a teoria de que não podemos consumir o que está longe do nosso alcance físico.

A tradutora brasileira Isa Mara Lando, em 2010, traduziu alguns poemas da obra da escritora/poetisa norte-americana Emily Dickinson para o livro bilíngue *Loucas Noites*². Neste livro é possível ler alguns comentários sobre o processo que a tradutora desenvolveu ao traduzir poemas que não partilham da realidade de escrita dos brasileiros, seja e termos linguísticos e/ou culturais.

A autora cita, em um comentário neste livro sobre o poema “Because I could not stop for Death”, as estratégias escolhidas para superar as dificuldades em decidir quais palavras utilizar para que nos faça sentido. Lando ainda trata sobre a dificuldade em compreender determinadas expressões em nossa própria língua. Desse modo, é importante destacar, de acordo com a fala de Lando, que ocorre não apenas o processo de tradução interlingual, mas, também, intralingual. Traduzir é um desafio e uma atividade de suma importância para que haja o diálogo entre a época em que o texto foi produzido, contextos culturais díspares, distâncias e aproximações entre as línguas.

E as dificuldades vão se somando quando percorremos os demais versos. Recriar essa obra-prima em português com fidelidade e beleza é uma tarefa titânica, bem acima do alcance desta tradutora. Mas é uma joia que merece uma leitura, ou várias, e serve como amostra de outros poemas da Autora mais longos e mais difíceis do que os que constam deste livro. (LANDO, 2010, p.191)

Diante disso, verificamos que as traduções se dão por meio de algumas modalidades como a dublagem, a transcrição e a legendagem, que nem sempre é algo simples. Dessa maneira, "o que o tradutor faz é apenas isto: levar o leitor de uma língua para o lado da língua do autor estrangeiro, ou, inversamente, trazer o autor de uma língua estrangeira para o lado da língua do leitor" (CAMPOS, ano, p.8).

Na legendagem para um gênero audiovisual, por exemplo, o tradutor precisa se adaptar a algumas regras no processo de encaixar as palavras recém traduzidas no material final do seu trabalho. Na tradução de textos literários também há uma questão estética a ser considerada pelo tradutor em relação a como o texto ficará depois de traduzido, pois tudo influi no resultado final. Assim, entende-se que o trabalho tradutório vai além do momento de contato com a palavra, haja vista que é um processo que engloba diversos aspectos a serem considerados e negociados para alcançar o resultado final: o texto traduzido.

Uma das especificidades que um tradutor precisa considerar quando tem um material para trabalhar é o efeito de sentido que ele deseja/precisa causar ao ouvinte/leitor. Assim, existem aspectos específicos que devem ser observados quanto

² No original: “*Wilds Nights*”.

aos procedimentos técnicos de translação, e o trabalho seguirá alguns desses itens, tais como: a tradução literal, palavra-por-palavra e a transposição (BARBOSA, 2004). Possivelmente, um dos procedimentos mais conhecidos e discutidos é a tradução literal, Aubert (1987, p. 15 apud BARBOSA, 2004, p. 65), considera como "aquela em que se mantém uma fidelidade semântica estrita, adequando, porém, a morfossintaxe às normas gramaticais da LT". Ou seja, há uma adaptação para que se torne mais parecida com a gramática, podendo ocultar algumas palavras presentes na frase como um todo para dar voz literalidade. Como exemplo:

- a) "So predictable, I know what you're thinking"³
Se torna no final:
- b) "Tão previsível, sei o que está pensando"

No exemplo acima, é observado um nível de informalidade marcada pelo caráter mais conciso da tradução para a língua portuguesa. O exemplo foi retirado de uma canção da banda inglesa *Arctic Monkeys* intitulada "Body Paint", e a tradução escolhida foi a literal, a qual está mais próxima ao que o ouvinte está acostumado. A tradução do pronome pessoal correspondente à primeira pessoa do singular "I" não precisou ser abertamente usada para que houvesse a tradução literal do que foi abordado, pois o sujeito já fica explícito sem que haja essa necessidade de escrevê-lo na frase.

Já a tradução conhecida como palavra-por-palavra é justamente o uso de todas as palavras presentes no trecho, nenhuma fica de fora no momento de transpassar para o papel ou para uma legenda. Esse critério geralmente é pouco utilizado por não ser possível aplicar corretamente esse modo, pois sempre há convergências entre os termos usados entre duas línguas.

Ainda no mérito dos itens específicos, existe a transposição que consiste diretamente na: "mudança de categoria gramatical de elementos que constituem o segmento a traduzir" BARBOSA, Heloisa. Ou seja, a palavra ou oração a ser traduzida pode se flexionar dentro da língua e pode ser de acordo com o contexto ou escolha do profissional, sendo em alguns um advérbio, verbo reflexivo, adjunto adverbial e etc. Há a flexibilidade na hora de transpor essa tradução e um exemplo disso pode ser:

She talks secretly

(ela) fala secretamente

(ela) fala em segredo

(ela) fala em tom de segredo

Diante disso, é preciso se atentar ao público-alvo dando ênfase à faixa-etária, se o público é infantil, juvenil ou adulto para poder adequar a linguagem a ele. Também é necessário refletir acerca do contexto de produção e de recepção, observando as diferenças e equivalências entre os aspectos culturais que estão em partilha. Além disso, é importante salientar o nível de formalidade do texto a ser traduzido nos contextos observados na tradução e legendagem de músicas ou produções audiovisuais que, dependendo pode ser mais ou menos informal.

³ Excerto da letra da canção "Body Paint". Disponível em: <https://www.lettras.mus.br/arctic-monkeys/body-paint/>. Acesso em 14 de setembro de 2022.

4 LEGENDAGEM: ALGUMAS CONSIDERAÇÕES

O que é a legendagem? Qual a sua relação com tradução? Eis algumas questões que podem surgir quando o leitor, o espectador ou o estudante, interessado em tradução, depara-se com uma produção audiovisual. Dessa maneira, no que concerne à tradução audiovisual, podemos destacar a dublagem e a legendagem como modalidades que se destacaram quando se trata da relação entre línguas.

Como explica o estudioso dinamarquês Henrik Gottlieb (1998), a tradução audiovisual nasceu em 1929, quando os primeiros filmes falados atingiram o público internacional. Desde então, duas modalidades se destacaram: a dublagem, que consiste na substituição do canal de áudio com o som original por um canal de áudio com a tradução; e a legendagem, ou inserção de legendas com o texto traduzido de forma sincronizada com as falas na língua original (MARTINEZ, 2007, p. 33).

No Brasil, em específico, o fenômeno da tradução se popularizou muito a partir e foi institucionalizado a partir do Projeto de Leito que Geraldo Lindgren apresentou ao Senado Federal Nº 37/1960 de natureza nacionalista com vistas a preservar a nossa língua materna em relação às línguas estrangeira das produções cinematográficas. Por sua vez, o Projeto de Lei Nº 2013/1971 apresentado por Léo Simões à Câmara dos Deputados Federais buscava tornar obrigatório o uso da Língua Portuguesa por meio de dublagens dos filmes exibidos nas TV e cinemas brasileiros. Assim, há uma prática nacionalista de preservação da língua materna em relação a línguas estrangeiras, o que leva à ampliação do espaço da dublagem.

Embora a dublagem tenha recebido uma atenção especial em solo brasileiro, não podemos esquecer da legendagem que também se popularizou. O processo de legendagem, como uma das vertentes da tradução audiovisual, é uma das ferramentas que permite transpassar a barreira interlingual de diversos gêneros, tais como música, cinema, telejornal, dentre outros. Atualmente, observamos que muitos profissionais que trabalham com a operação de legendagem não têm o seu trabalho valorizado, assim como também verificamos que a formação de profissionais na área da legendagem ainda é tímida, o que corresponde à pouca atenção atribuída a essa modalidade, o que torna o seu espaço ainda muito pequeno no âmbito da academia. Também é importante destacar que muitos indivíduos que atuam na área aprendem por conta própria a fazer essa legenda, pois se aventuram entre as traduções para que haja a democratização das produções audiovisuais ao permitir que elas sejam recebidas pelo público em sua língua materna.

Embora existam esses fatores que vão de encontro à legendagem e à tradução audiovisual, Cintas (2004 apud MARTINEZ, 2007, p. 30) faz a seguinte observação:

Segundo o teórico espanhol Jorge Díaz Cintas (2004), em termos numéricos, a tradução audiovisual é a atividade tradutória mais importante do nosso tempo, uma vez que atinge — através principalmente do cinema, da TV e do DVD — um público infinitamente superior àquele consumidor de qualquer outro tipo de tradução.

Partindo desse pressuposto, observamos como ocorre um diálogo intercultural quando consideramos que ao traduzir o texto também estão envolvidos aspectos culturais. Desse modo, esse tipo de transferência comunicativa entre as línguas envolve o conhecimento, principalmente em um contexto globalizado, sem os quais as referências entre as culturas ficariam distantes. No Brasil, segundo um

levantamento da British Council, somente 5% da população fala inglês atualmente, esse índice espelha a falta de o retrato da população brasileira em que apenas uma minoria seria capaz de compreender as produções na língua-alvo⁴. Dessa maneira, destacamos a necessidade dos profissionais que realizam a legendagem, sejam eles autônomos ou contratados por empresas para traduzir e legendar esses meios para todos.

Devemos considerar que a operação de legendagem não ocorre aleatoriamente, pois não se trata de uma simples transposição de palavras, enunciados ou frases de uma língua a outra, pois esta envolve aspectos culturais, assim como um conjunto de regras/normas a serem seguidas no momento de legendar um filme, série, vídeo etc. Tais regras ajudam o espectador em seu processo de leitura, pois enquanto o vídeo está rodando, deve-se ser exibido o máximo de 35 caracteres por linha, o uso de duas linhas por legenda e do tempo que ela passa na tela de acordo com a dublagem do falante.

O fato é que há uma adaptação clara para que haja essa comunicação e valorização do material exibido. Assim, observamos que:

[a]parece ao lado dos signos verbais transmitidos acústica e visualmente como parte das imagens que acompanham este “texto”, podendo se constatar uma interação entre estes sistemas de significação que é percebida pelo espectador e que deve ser observada pelo tradutor (SOUZA, 1999, p. 35 MARTINEZ, 2007, p. 37).

No tocante a este fato, cada vez mais profissionais estão se dedicando a esse âmbito para que os elementos culturais estejam em partilha para todos que assim o desejem ou cruzem com eles. No tópico 2 (*dois*) *Metodologia*, foi citado uma ferramenta muito importante e que foi a utilizada pelo tradutor deste vídeo a ser analisado nessa pesquisa (*All Too Well – Short Film*), a ferramenta citada foi Subtitle Edit e na legendagem ela tem uma participação eloquente no trabalho final do profissional. Lá escolhe-se tamanho, tanto de letras, espaçamento, local da legenda no vídeo, o tradutor tem autonomia no material que está trabalhando tornando isso algo mais pessoal.

Como já citado, hoje em dia a tradução audiovisual tende a ser a mais importante em nosso meio e a legendagem é o objeto que transpassa essa tradução para os que irão consumir esse gênero de entretenimento. Pode-se observar que sempre que é lançado um filme ou série que não está disponível na versão dublado seja no o cinema ou plataformas de streaming, uma das primeiras coisas a surgir logo depois é a legenda. Isto se dá, pois a dublagem pode levar mais tempo para ficar pronta e a legenda pode ser feita por profissionais autônomos que não tem compromisso com alguma companhia.

Em plataformas de streaming de música e vídeos, atualmente vemos o grande número de tradução/legendagem nas músicas dispostas nesse tipo de aplicativo e site, e é algo que existe há um bom tempo para que haja um sentimento de proximidade maior da obra e artista com o ouvinte ou fã do material oferecido. Como é um trabalho sem controle específico, pois essas pessoas não precisam de um curso para postarem, não há uma regra posta e os indivíduos que não buscam pelas especificidades da legenda utilizam-se de características próprias que de certa forma funcionam para o público receptor.

⁴ Aqui trazemos uma referência à Língua Inglesa uma vez que a área de formação da discente é esta e que o *corpus* a ser analisado neste trabalho também é a referida língua.

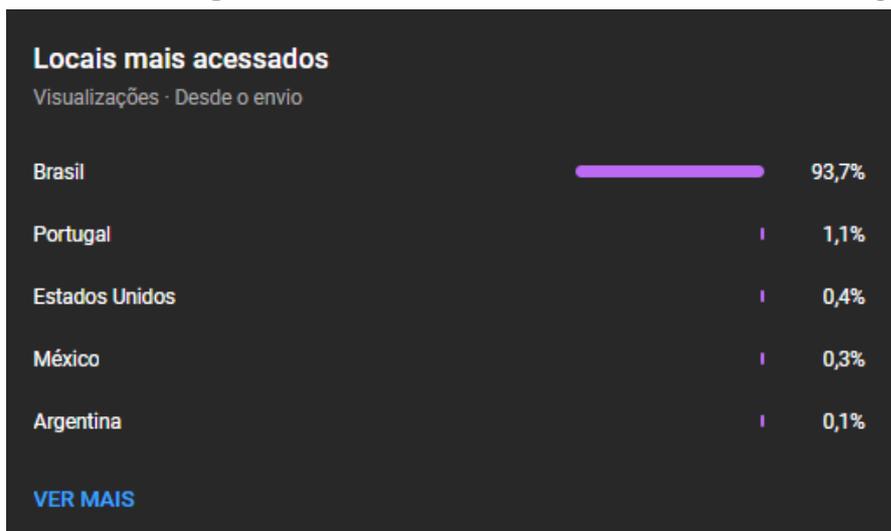
5 ALL TOO WELL: UM OLHAR SOBRE OS PROCEDIMENTOS TRADUTÓRIOS

A tradução do curta metragem da música “All Too Well 10 Minute Version” da artista Taylor Swift traz diversos elementos que podem ser analisados de sua tradução/legendagem, desde seus itens específicos antes listados⁵, até público alvo e composição da legenda para entendimento dos receptores.

A respectiva canção foi traduzida e legendada em um vídeo que foi disposto em uma rede social de conteúdos audiovisuais, o *YouTube*⁶, no canal *Tudo Pop Legendas*. Dessa maneira, é a partir desse material final a análise de itens específicos se dará entre os versos que foram dispostos na tradução do curta metragem *corpus* desta pesquisa.

No canal onde foi postado o curta metragem, há informações sobre o público alvo que assistiu e assistirá o material, tais como idade, país onde foi visto e até o sexo dessas pessoas. Podemos verificar que, de certa forma, tais informações ajudam a perceber o modo como a tradução deve ser realizada e disponibilizada na página para visitaçãõ. Assim, o público-alvo interfere diretamente na maneira como o tradutor realiza a tradução. Dessa maneira, os dados de visualização, como os da figura 2 abaixo, ajudam na escolha lexical a ser realizada.

Figura 1: Locais mais acessados do curta metragem



Fonte: Print Screen dos dados sobre os locais mais acessados Tudo Pop Legendas

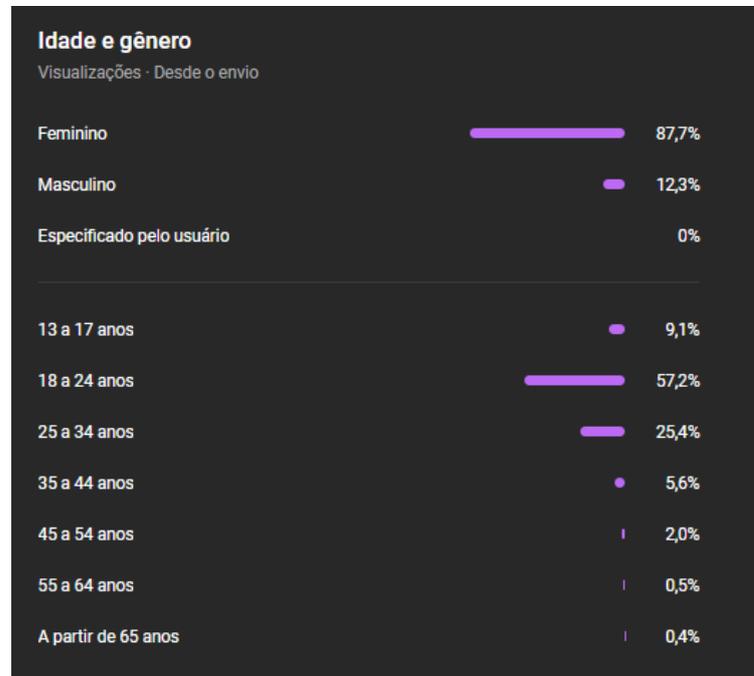
Como foi exemplificado nas informações acima, a maior parte do público-alvo reside no Brasil, e a língua materna do Brasil é a língua portuguesa que é a língua do material final da tradução e legenda do curta metragem analisado. Praticamente todas as pessoas que pesquisam ou clicam no conteúdo são residentes nesse país e, logo, deparam-se com uma linguagem já conhecida e que lhe trará facilidade para decodificar as mensagens que o áudio e imagem do vídeo veiculam. Outros dados que também precisam ser considerados no processo de tradução audiovisual na

⁵ Conforme citado no tópico “Tradução: notas introdutórias”, podemos destacar entre os itens específicos: tradução palavra-por-palavra, equivalência, transposição, tradução literal, modulação, compensação, omissão, explicitação, decalque e adaptação.

⁶ Vídeo legendado disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=SuW-QAr_NEQ. Acesso em 14 de setembro de 2022.

análise do *corpus* são as informações acerca do gênero e faixa-etária, os quais direcionarão quais vocábulos podem ser utilizados e quais devem ser evitados, tais como os turpilóquios.

Figura 2: Idade e gênero do público alvo



Fonte: Print Screen dos dados de Idade e Gênero na página Tudo Pop Legendas⁷

Outras informações relevantes dizem que a maioria do público é composto por mulheres e que a faixa etária dessas pessoas varia dos catorze aos sessenta e cinco anos, concentrando o maior índice de visualizações entre os indivíduos de dezoito a trinta e quatro anos. Esse tipo de informação também ajuda o tradutor a traçar um caminho de escolhas para suas traduções futuras, para na maior parte do tempo se atentar a essas características. Por mais que a indicação do conteúdo seja livre para todos que estejam procurando esse tipo material audiovisual, essas informações norteiam o tradutor para que a linguagem das legendas esteja em sintonia com o público que mais procura.

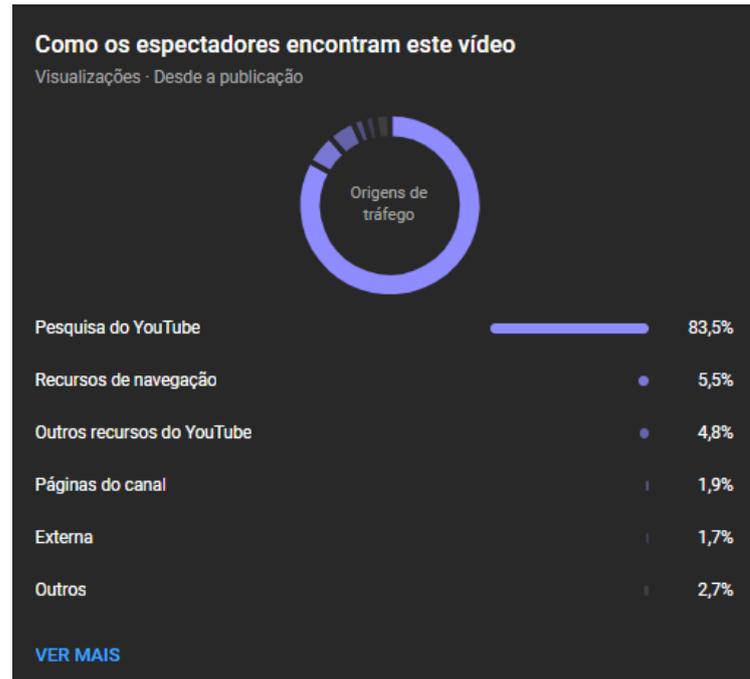
Na figura a seguir, observamos que é notável, de acordo com a imagem abaixo de análise do curta metragem, que as pessoas visitantes em maioria procuram exatamente o que desejam, tem um foco e sabem o que estão pesquisando. Logo, os espectadores são totalmente cientes do tipo de linguagem audiovisual que estão prestes a apreciar.

Figura 3: Como os espectadores encontram este vídeo

⁷ Informações disponíveis em:

https://studio.youtube.com/channel/UCZCqC61Si256MAbRrUsciGA/analytics/tab-build_audience/period-default

Acesso em: 14 de setembro de 2022.



Fonte: Print Screen dos dados de Idade e Gênero na página Tudo Pop Legendas⁸

De início, é apresentado um diálogo breve para que seja contextualizado o enredo de todo o material: “Are you real? / What do you mean? / I don't know, I just feel like maybe I made you up”⁹ (SWIFT, 2012).

Figura 4: Diálogo entre as personagens



⁸ Informações disponíveis em:

https://studio.youtube.com/channel/UCZCqC61Si256MAbRrUsciGA/analytics/tab-build_audience/period-default

Acesso em: 14 de setembro de 2022.

⁹ Letra da canção disponível em: <https://www.letras.mus.br/taylor-swift/all-too-well/>. Acesso em 22 de novembro de 2022.

Fonte: Print de *All Too Well 10 Minute Version* na página Tudo Pop Legendas¹⁰

Na tradução feita e veiculada pelo canal *Tudo Pop Legendas*, observamos as seguintes escolhas lexicais: “- Você é real? / -Como assim? / Eu não sei, eu apenas sinto como se eu tivesse feito você para mim” SWIFT, 2012). É possível perceber, na relação interlingual, que foi empregada uma tradução literal que se adequa a uma ¹¹linguagem mais próxima ao que é observado na língua portuguesa falada cotidianamente.

Por sua vez, na segunda fala, onde o ator utiliza a seguinte expressão: “*What do you mean*”. Considerando que a língua materna do tradutor é a Língua Portuguesa, poderia haver outros tipos de traduções para esse termo caso a escolha fosse pelo procedimento palavra-por-palavra. A escolha do tradutor foi a “Como assim?”, contudo, o termo em Língua Inglesa permitiria outras possibilidades tradutórias como “O que você quer dizer?”. Mas a escolha da tradução trouxe uma linguagem mais fácil e rápida para quem não apenas quer ler a legenda no curta, mas também prestar atenção na cena referida.

Nas linhas que se seguem, logo após o diálogo inicial do curta metragem, finalmente iniciamos na parte da canção apontada “*All Too Well 10 Minute Version*”. No tocante aos versos, estes são longos e vão contar uma história que será composta com diálogos e cenas que representam o que a artista quis transpassar na composição e roteiro do curta metragem. O papel da tradução é então, fazer com que todos os sentidos entre versos e imagens façam algum sentido quando é iniciado o vídeo e diante disso a análise dos itens será destrinchada.

Figura 5: Primeira estrofe da canção

¹⁰ Vídeo legendado disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=-C_uCHdj83U&ab_channel=TudoPopLegendas



Fonte: Print de *All Too Well 10 Minute Version* na página Tudo Pop Legendas¹²

Os trechos acima traduzidos e legendados do curta metragem são referentes à primeira estrofe da música; os trechos originais da canção são os seguintes: “I walked through the door with you, the air was cold / But somethin' 'bout it felt like home somehow / And I left my scarf there at your sister's house / And you've still got it in your drawer, even now”¹³(SWIFT, 2012).

Dois dos itens específicos antes discorridos: a tradução literal e a palavra-por-palavra podem ser vistas na tradução do trecho acima, presente na figura 5. No primeiro verso observamos uma tradução literal, uma vez que houve a troca da tradução de *walk* que significa *caminhar, andar*, para *passei*. Todavia, no restante da tradução foi utilizada uma tradução palavra-por-palavra que segue a tradução correspondente a todas as palavras presentes nos trechos. É notável também que desde o enquadramento da legenda até a cor escolhida para ela promovem um efeito sobre a atenção do leitor. Tal escolha faz a diferença no momento em que o público clica no vídeo e começa a acompanhar; quando a tradução é espelhada na imagem, acaba por ser mais uma vez um trabalho visual que atrai a atenção do público espectador/leitor.

Mais alguns versos à frente, chega um momento no curta que é composto de um diálogo entre os atores. Nota-se o uso de um travessão para marcar as falas de

¹² Vídeo legendado disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=-C_uCHdj83U&ab_channel=TudoPopLegendas

¹³ Letra da canção disponível em: <https://www.letras.mus.br/taylor-swift/all-too-well/>. Acesso em 22 de novembro de 2022.

cada um e é empregada uma maior velocidade do tempo de exibição das legendas que passam na tela.

Figura 6: Diálogo entre as personagens



Fonte: Print de *All Too Well 10 Minute Version* na página Tudo Pop Legendas¹⁴

As falas acima são extraídas da letra da canção que, no original, são as seguintes: “And they were super / Fucking nice to you, too / Well I liked your friends, / I never said I didn't like / Your friends / Such bullshit. / That's such bullshit / You dropped my fucking hand! / What am I supposed / To do with that?” (SWIFT, 2012).

A escolha de quais palavras trazer para a literalidade é uma atividade pessoal do tradutor. Dessa maneira, verificamos que este não escolheu o procedimento técnico de tradução palavra-por-palavra desta vez, pois nota-se que algumas palavras consideradas explícitas são faladas pelos atores e, no processo de transladação para o português, foi preferível ocultá-las e substituí-las sem que de fato o sentido fosse perdido. Neste processo há a equivalência em adaptar a tradução por meio do emprego de eufemismos sem que ocorra a perda do significado. Como demonstrado na imagem acima, o resultado final das escolhas tradutórias não resultou na perda de sentido quando observamos a tradução: “Eles foram muito legais com você também/Eu gostei dos seus amigos, eu nunca disse que não gosto dos seus amigos/Que besteira, isso é muita besteira/Você soltou minha mão, o que eu deveria fazer?”¹⁵.

Como vimos na figura 3, “Idade e gênero do público-alvo”, a maior parte das pessoas que assiste/procura ao vídeo/canal são maiores de 18 anos. Porém há uma faixa menor que essa idade, portanto, se assim desejar, o tradutor pode decidir se traduzirá essas repetições do termo *Fuck*, *Fucking* que significa e *Bullshit* que aparecem constantemente no diálogo.

Na imagem e no texto, observamos que a tradução passa por um processo de adaptação uma vez que o significado dessas palavras não é recomendado ao público menor de dezoito anos, uma vez que, de acordo com o dicionário online Collins define *Fuck*, bem como a sua variação *Fucking*, como “Se alguém usa uma expressão como

¹⁴ Vídeo legendado disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=-C_uCHdj83U&ab_channel=TudoPopLegendas

'foda-se', está expressando raiva ou o fato de não se importar com alguém ou algo"¹⁵ (COLLINS, tradução nossa). Assim, a tradução da expressão "You dropped my fucking hand!" empregou a omissão da tradução do termo *fucking* que, no português, seria algo coadunável com a expressão "Você soltou a porra da minha mão"¹⁶.

Por sua vez, a expressão *Bullshit* significa "Se você diz que algo é besteira, você está dizendo que é um absurdo ou completamente falso."¹⁶ (COLLINS, tradução nossa). Todavia, em um contexto ainda mais informal ou em um grau de maior intimidade entre o emissor e o receptor da mensagem, considerando aspectos prosódicos da língua inglesa, o termo também pode ser traduzido como "merda", conforme podemos verificar em algumas traduções disponibilizadas pelo site *Linguee*¹⁷.

Dessa forma, a conotação das expressões são fortes e intensificam os diálogos em que são empregadas, logo o tradutor tem a possibilidade de analisar a idade do público e assim decidir qual a tradução final do seu material. Dessa maneira, a escolha realizada pelo tradutor da página *Tudo Pop Legendas* dialoga com as afirmações de Aubert (1993) quando trata do compromisso do tradutor com a fidelidade, conforme verificamos a seguir:

Mas o compromisso da fidelidade não se define tão somente na relação texto original/tradutor. Como instrumento humano, suporte, para um ato tradutório, ou seja, de um ato de comunicação interlingual, é de se esperar que o tradutor tenha, como de fato tem - em grau passível, é verdade, de certa variação, conforme a intencionalidade do ato tradutório - um compromisso de fidelidade com as expectativas, necessidades e possibilidades dos receptores. (AUBERT, 1993, p.95)

A demonstração de dois tipos de tradução e legendagem dispostas acima, ao decorrer da pesquisa, faz com que entendamos um pouco o papel que o tradutor desempenha e as escolhas que este deve tomar diante dos desafios que a tradução lhe impõe. O curta-metragem possui um caráter híbrido em sua diegese, pois traz elementos de diálogos como em um filme e, também, as partes onde a música se apresenta. Até mesmo a mudança nos níveis de formalidade de uma canção escrita e uma discussão/diálogo pode ser vista, por exemplo, no seguinte trecho da canção: "Cause in this city's barren cold / I still remember the first fall of snow / And how it glistened as it fell / I remember it all too well"¹⁸. Na versão em língua portuguesa disponibilizada pela página *Tudo Pop Legendas* observamos a seguinte escolha: "Porque no frio estéril desta cidade / Eu ainda me lembro da primeira queda de neve / E como ela brilhou ao cair/Eu me lembro muito bem". E um trecho do diálogo: "Não, você estava me fazendo sentir uma estúpida / Puta merda"¹⁹. A tradução feita pelo canal *Tudo Pop Legendas* demonstra

¹⁵ No original: "If someone uses an expression such as 'fuck it', 'fuck you', or 'fuck that', they are expressing anger or the **fact** that they do not **care** about someone or something." Texto disponível em: <https://www.collinsdictionary.com/pt/dictionary/english/fuck>. Acesso em 28 de novembro de 2022.

¹⁶ No original: "If you say that something is bullshit, you are saying that it is nonsense or completely untrue". Texto disponível em: <https://www.collinsdictionary.com/pt/dictionary/english/bullshit>. Acesso em 28 de novembro de 2022.

¹⁷ Informações disponíveis em: <https://www.linguee.com.br/ingles-portugues/traducao/bullshit.html>. Acesso em 28 de novembro de 2022.

¹⁸ Letra da canção disponível em <https://genius.com/Taylor-swift-all-too-well-10-minute-version-taylors-version-from-the-vault-lyrics> Acesso em 22 de novembro de 2022.

¹⁹ Vídeo legendado disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=-C_uCHdj83U&ab_channel=TudoPopLegendas. Acesso em 14 de setembro de 2022.

a diferença de tom entre os dois momentos do curta-metragem, fazendo-nos entender o trabalho detalhado que inevitavelmente os profissionais enfrentam para que haja sentido no produto final resultante dessa relação interlingual.

6 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Diante do que foi proposto, é notável como os detalhes são importantes em todo o vídeo. Desse modo, as escolhas do tradutor fazem tamanha diferença na compreensão e fixação do público. Assim, é inegável que sempre haverá perdas no tocante ao conteúdo da língua a ser traduzida, até chegar na tradução final. Todavia, também não podemos esquecer ou negar que nem só de perdas se caracteriza o processo de tradução. Também há ganhos na tentativa de manter a equivalência entre as línguas, além do diálogo intercultural que elas propiciam.

É importante ressaltar que a experiência e bagagem cultural do tradutor no ato tradutório faz com que haja sentido no fim de tudo; isso sempre se atentando ao fato de que, quanto mais há adaptações, há mais chances também da versão final ter alguma modificação na interpretação final: “O melhor tradutor há de ser aquele que, em qualquer dos casos, realizar o seu trabalho com um mínimo de perdas, seja quanto ao conteúdo, seja quanto à forma: quanto menos perdas, melhor a tradução.” (CAMPOS, 1986, p.50).

Portanto, é imprescindível falar que esse tipo de conteúdo, sobre o qual foi discorrido durante essa pesquisa, ajuda milhares de pessoas que ainda não conseguem se conectar ou comunicar com a língua na qual elas ouvem suas canções, ou assistem seus curtas, a procura transita entre gêneros, idades, sexo, mas são assíduas e fazem com que essa conexão falada possa demonstrar culturas e entretenimento ilimitado e de fácil acesso.

REFERÊNCIAS

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. **Procedimentos Técnicos da Tradução**. Campinas: Pontes, 2004.

AUBERT, Francis Henrik (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor | Francis Henrik Aubert. -- Campinas, SP: Editara da UNICAMP, 1993.

CAMPOS, Geir. **O que é tradução**. Editora Brasiliense S.A. 1986

DICKINSON, Emily. Loucas Noites/Wild Nights. In: DICKINSON, Emily. **55 poemas/Poems**. DISAL, 2010.

Disponível em: <https://genius.com/Taylor-swift-all-too-well-10-minute-version-taylors-version-from-the-vault-lyrics>. Acesso em 16 de setembro de 2022.

Disponível em: <https://www.lettras.mus.br/taylor-swift/all-too-well/>. Acesso em 22 de novembro de 2022.

Disponível em: <https://www.lettras.mus.br/arctic-monkeys/body-paint/>. Acesso em 14 de setembro de 2022.

Publicado pelo canal Tudo Pop Legendas. Disponível em: https://www.youtube.com/watch?v=SuW-QAr_NEQ. Acesso em 14 de setembro de 2022.

Disponível em: https://studio.youtube.com/channel/UCZCqC61Si256MAbRrUsciGA/analytics/tab-build_audience/period-default
Acesso em: 14 de setembro de 2022.